

---

# PORTUGIESISCHSPRACHIGE AUTOREN AUF DER LEIPZIGER BUCHMESSE 2019

20, 21, 22, 23. März 2019 | Leipziger Buchmesse

## PROGRAMM

---

### Mittwoch, 20. März

21.10 Uhr

Lyrikbuchhandlung,  
Tapetenwerk  
Lützner Strasse 91, 04177 Leipzig

Lesung aus dem Gedichtband *Senhor Roubado* von Raquel Nobre Guerra (Portugal), erschienen bei hochroth.

„Das Ende der Welt beginnt immer im Café um die Ecke.“

Übersetzung: Odile Kennel

---

### Donnerstag, 21. März

10.30 – 11.30 Uhr

Forum International und  
Übersetzerzentrum, Halle 4,  
Stand C505

#### Afonso Cruz (Portugal)

*A Boneca de Kokoschka* – Ein Roman über den Wert der Freundschaft und die Bedeutung des anderen für unsere Identität.

*O Princípio de Karenina* – In seinem jüngsten Roman imaginiert Afonso Cruz den Brief eines Mannes an seine Tochter, die er nicht kennen lernte und der er sein Leben von Kindertagen an erzählt.

Übersetzung: Marianne Gareis

Lesung und Gespräch

Moderation: Claudia Kramatschek

10.30 – 11.00 Uhr

Kinder- und Jugend Literatur  
Halle 2, Stand H 320

#### Joana Bértholo (Portugal)

*O Museu do Pensamento*

„Wo bleiben unsere Gedanken, wenn sie uns durch den Kopf gegangen sind? Und woher kommen sie?“

Übersetzung: Barbara Bichler

Illustration: Pedro Semeano und Susana Diniz

Lesung und Gespräch

Moderation: Toby Ashraf

11.30 – 13.00 Uhr  
Halle 4, Stand Portugal D400

### **Generation XXI – Literatur aus Mosambik heute:**

#### **Lucílio Manjate und Mbate Pedro**

Für wen und über was schreiben junge Schriftstellerinnen und Schriftsteller in Mosambik?

**Lucílio Manjate** – *Barcolino oder Die traurige Geschichte des Mannes, der nicht sterben kann*

Im Fischerdorf steht auf einmal der Tote da. Als Gerücht und leibhaftig geht er durch die Spelunken.

**Mbate Pedro** – *Vakuum / Unter der brennenden Stille*

nie war die lüge so groß / wie die eukalyptusbäume / und so kommt die poesie ins gedicht

Übersetzung: Michael Kegler

Lesung und Gespräch

Moderation: Michael Kegler

13.00 Uhr  
Leseinsel Junge Verlage  
Halle 5, Stand G200

#### **Raquel Nobre Guerra (Portugal)**

*Senhor Roubado*

„Das Ende der Welt beginnt immer im Café um die Ecke“.

Neuerscheinungen bei hochroth, eine Lyriklesung verschiedener Autoren.

Übersetzung: Odile Kennel

15.00 – 16.00 Uhr  
Halle 4, Stand Portugal D400

#### **José Eduardo Agualusa (Angola)**

*Die Gesellschaft der unfreiwilligen Träumer*, erschienen bei C.H. Beck 2019

Wenn wir im Schlaf davon träumen, zu schlafen, wachen wir dann in einer helleren Wirklichkeit auf?

Übersetzung: Michael Kegler

Lesung und Gespräch

Moderation: Michael Kegler

16.00 – 17.00 Uhr  
Forum International und  
Übersetzerzentrum, Halle 4,  
Stand C505

#### **Gespräch mit Verlegern aus dem deutsch- und portugiesischsprachigen Raum**

Wie unterscheidet sich die Arbeit des Verlegers – Beispiele aus der Schweiz, Deutschland, Portugal und Mosambik.

Mbate Pedro (Mosambik), Zeferino Coelho (Portugal),  
Stefan Weidle (Deutschland), Lucien Leitess (Schweiz)

Moderation: Markus Sahr

16.30 – 17.00 Uhr  
Kinder- und Jugend Literatur  
Halle 2, Stand H 320

#### **Afonso Cruz (Portugal)**

*A Contradição Humana* (Der menschliche Widerspruch) wurde vielfach ausgezeichnet.

„Der Nachbar aus dem siebten Stock links spielt Klavier, er singt und trifft immer die richtigen Töne. Er hat ungekämmte Haare, und seine Finger sind länger als eine Mathestunde. Aber was mich wirklich beeindruckt: er spielt traurige Lieder und das macht ihn glücklich.“

Übersetzung: Viktoria Wenker

Lesung und Gespräch

Moderation: Toby Ashraf

17.00 – 18.00 Uhr  
Halle 4, Stand Portugal D400

**Ausblick auf „Portugal Gastland der Leipziger Buchmesse 2021“**  
**Vorstellung der zweiten deutschsprachigen Ausgabe des Jornal de Letras**  
**Vorstellung des Übersetzungs-Förderprogramms für Verlage**

**Anschließendender Empfang**

---

**Freitag, 22. März**

10.15 – 11.00 Uhr  
Forum International und  
Übersetzerzentrum, Halle 4,  
Stand C505

**Lyrik in portugiesischer Sprache – João Luís Barreto Guimarães (Portugal)**  
*Mediterrâneo*

In *Mediterrâneo* lustwandelt João Luís Barreto Guimarães durch die europäische Kultur und Geschichte – der Lyrikband wurde 2017 mit dem Nationalpreis für Lyrik António Ramos Rosa ausgezeichnet.

Übersetzung: Melanie P. Strasser

Lesung und Gespräch

Moderation: Dania Schüürmann

11.30 – 12.30 Uhr  
Halle 4, Stand Portugal D400

**Portugiesischsprachiges Afrika?**

Die Literaturen Angolas und Mosambiks eint eine gemeinsame Sprache, was aber noch?

Mitwirkende: José Eduardo Agualusa (Angola), Lucílio Manjate (Mosambik), Zeferino Coelho (Portugal)

Lesung und Gespräch

Moderation: Michael Kegler, Margrit Klingler-Clavijo

14.00 – 15.00 Uhr  
Forum International und  
Übersetzerzentrum, Halle 4,  
Stand C505

**Ana Margarida de Carvalho (Portugal)**

*Não Se Pode Morar nos Olhos de um Gato*

Über die Schwierigkeit, selbst in Extremsituationen Klassen- und Rassenvorurteile zu überwinden.

Übersetzung: Marianne Gareis

Lesung und Gespräch

Moderation: Christine Watty

16.00 – 16.30 Uhr  
Forum International und  
Übersetzerzentrum, Halle 4,  
Stand C505

**Joana Bértholo (Portugal)**

*Ecologia* (Ökologie)

Tausende Worte gibt es auf der Welt für „gemeinsam“, doch wo man für Worte zahlt, ist man einsam.

Übersetzung: Barbara Bichler

Lesung und Gespräch mit dem Verleger Zeferino Coelho.

Moderation: Michael Kegler

18.00 – 19.00 Uhr  
Alte Nikolai Schule  
Nikolaikirchhof 2,  
04109 Leipzig

**José Eduardo Agualusa bei den Europäischen Autoren-Gesprächen**

Eine Veranstaltung von Das Blaue Sofa, Bertelsmann, ZDF, Deutschlandfunk Kultur und 3sat, in Kooperation mit C.H.Beck und Camões Berlim

Moderation: Michael Kegler

19.00 – 20.00 Uhr  
Die naTo Leipzig,  
Karl-Liebknecht-Straße 46,  
04275 Leipzig

## Leipzig Liest – Neue Literatur aus Portugal Afonso Cruz, Joana Bértholo, Ana Margarida de Carvalho, Valério Romão

Fernando Pessoa, José Saramago und Lobo Antunes sind die 3 Schriftsteller, die in Deutschland für die portugiesische Literatur stehen. Aber eine neue Generation von Autoren hat mit originellen und innovativen Werken einen eigenen Platz erobert. Vier Vertreter dieser Erneuerung stellen die neuen Wege vor, die in der Literatur in Portugal heute beschritten werden.

Moderation: Jobst Welge, Ricardo Duarte

---

### Samstag, 23. März

#### Verleger stellen vor...

11.00 Uhr

**Viktor Kalinke (Leipziger Literaturverlag) und Markus Sahr (Übersetzer) stellen die Autorin Yvette Centeno vor**

11.30 Uhr

**Ingo Držečnik (Elfenbein Verlag) stellt Luís de Camões und das Werk Com que Voz vor**

12.00 Uhr

**Viktor Kalinke (Leipziger Literaturverlag) stellt den Lyriker Luís Filipe Castro Mendes vor**

12.30 Uhr

**Martin Hielscher (C.H. Beck Verlag) stellt im Gespräch mit Zeferino Coelho die Schriftstellerin Sophia de Mello Breyner vor, anlässlich ihres Geburtstages, der sich 2019 zum hundertsten Mal jährt.**

Halle 4, Stand Portugal, D400

14.00 – 15.00 Uhr

Forum International und  
Übersetzerzentrum, Halle 4,  
Stand C505

#### Valério Romão (Portugal)

*O da Joana* – Das Buch ist der zweite Band der Trilogie „Paternidades Falhadas“ und erzählt über das körperliche, psychologische und emotionale Leid einer Frau, die nur Mutter sein wollte.

*Autismo* – Von autobiographischen Erfahrungen ausgehend, erzählt uns der Autor wie die von der Krankheit zerbrochenen Erwartungen eines Paares die eigene Beziehung aushöhlen.

Übersetzung und Moderation: Markus Sahr

19.00 – 21.30 Uhr

Café Tunichtgut,  
Kolonnadenstraße 5,  
04109 Leipzig

#### Niemerlang Lyrik-Spezial zur Leipziger Buchmesse

1. Tom Schulz (Hanser Berlin)
2. Alexander Graeff (Verlagshaus Berlin)
3. Raquel Nobre Guerra (hochroth)
4. João Luís Barreto Guimarães (Quetzal)

Übersetzung: Odile Kennel, Melanie P. Strasser, Dania Schüürmann

Lesung und Gespräch

Moderation: Janin Wölke, Sibylla Vričić Hausmann, Carl-Christian Elze, Christian Kreis

20.00 Uhr

Leipziger Literaturverlag,  
Brockhausstraße 56,  
04229 Leipzig

#### Leipziger Literaturverlag: Übersetzernacht im Verlag Luís Filipe Castro Mendes (Portugal)

Übersetzung: Ilse Pollack

Moderation: Viktor Kalinke

**BOTSCHAFT.**  
CULTURA  
PORTUGAL

**CAMÕES**  
INSTITUTO  
DA COOPERAÇÃO  
E DA LINGUA  
PORTUGAL  
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

**REPÚBLICA  
PORTUGUESA**  
CULTURA  
DIREÇÃO GERAL DO LIVRO, DOS ARQUIVOS E  
DAS BIBLIOTECAS

**FUNDAÇÃO  
CALOUSTE  
GULBENKIAN**

**Casa  
Fernando  
Pessoa**

**PORTUGAL  
LEIPZIG**  
2021

**aicep Portugal Global**

**visit  
Portugal**